

Mundo hispano en EE.UU



¿Qué es el spanglish?

El spanglish es un "idioma" híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente. Con más de 35 millones de latinos, Estados Unidos es uno de los puntos más importantes de población de origen hispano en el mundo. De la confluencia del español con el inglés nace el spanglish.

www.aulahispanica.com/node/261

Algunos ejemplos:

Inglés	Español	Spanglish
Shorts	Pantalones cortos	Chores
I'll call you back	Te vuelvo a llamar	Te llamo para atrás
Lunch	Almuerzo	Lonche
To park a car	Aparcar el coche	Aparquear el carro

Juego

La minorité hispanique des États-Unis a inventé une langue, le *spanglish*, qui est un mélange d'anglais et d'espagnol. Relie les mots des colonnes.

Anglais	→	Spanglish	←	Espagnol
park ○		○ grocería		○ deletrear
spell ○		○ glasso		○ veo
glass ○		○ cuquear		○ alimento
cook ○		○ wacho		○ estacionar, aparcar
I watch ○		○ espelear		○ cocinar
grocery ○		○ parkear		○ vaso

Diagram showing connections: 'park' (Anglais) connects to 'parkear' (Spanglish), and 'alimento' (Espagnol) connects to 'grocería' (Spanglish).

She...



- S**he,
she speaks English,
she raps English,
she reads English,
5 she sits English,
pero quiere en español.
Sueña en español,
piensa en español,
va a la church en español.
- 10 Juega en español,
Works in English,
siente en español,
drives in English, hace cariños en español,
runs in English...
- 15 se mece en las curvas de sus pasos en español.
Mira, ¡Ay!, ¡Mira! en español.
Duerme, duerme chula,
únicamente en español.



Sergio Elizondo,
Libro para batos y chicanas, 1977.

Para comprender mejor

*La poésie chicana vit entre l'anglais et l'espagnol. Et vice versa.
Le chicano, dans la vie quotidienne, a l'habitude d'utiliser l'anglais
(pour le social), pour le travail, et l'espagnol (l'affectif) à la maison.*